

**A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK
INSIDE THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADIN AND ITS TRANSLATION
INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI***



RESEARCH PAPER

**Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirements
for Getting Bachelor Degree of Education
in English Department**

DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH

A 320 070 016

**SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA**

2012

APPROVAL

**TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK
INSIDE THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADIN AND ITS TRANSLATION
INTO KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI**

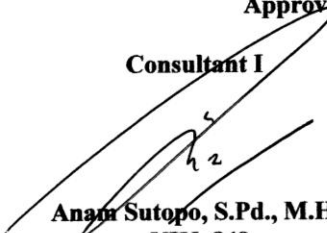
RESEARCH PAPER

by


**DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH
A.320 070 016**

Approved to be Examined by Consultant:

Consultant I


**Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum
NIK. 849**

Consultant II


**Dra. Dwi Haryanti, M.Hum
NIK. 477**

ACCEPTANCE

TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK
INSIDE THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADIN AND ITS TRANSLATION
INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI*

by

DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH
A.320 070 016

Accepted by the Board of Examiners
School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah university of Surakarta
On Mei... 2012

Team of Examiners:

1. **Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum.** ()

(Chair Person)

2. **Dra. Dwi Haryanti. M.Hum.** ()

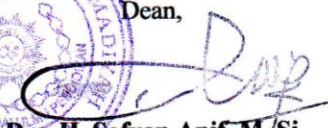
(Member I)

3. **Aryati Prasetyarini, S. Pd., M. Pd.** ()

(Member II)



Dean,


Drs. H. Sofyan Anif, M.Si
NIK. 5 4 7

TESTIMONY

Herewith, I testify that in this research paper, there are no plagiarism of the previous literary work which have been raised to obtain bachelor degree of university, nor there are opinions or masterpieces which have been written or published by others, except those which the writing referred in the manuscript and mentioned in bibliography.

Hence, the later it is proven that there are some true statements in this testimony; hence I will hold fully responsibility

Surakarta, April 2012

The writer



Defita Permata Sari Hidayah

MOTTO

Change will not come if we wait for some other person or some other time.

We are the ones we've been waiting for. We are the change that we seek.

(Barack Obama)

Don't be afraid of the space between your dreams and reality. If you can dream it, you can make it so.

(Bela Davis)

Kesadaran adalah matahari, kesabaran adalah bumi, keberanian menjadi cakrawala, dan perjuangan adalah pelaksanaan kata-kata.

(W.S Rendra)

DEDICATION

This research paper is proudly dedicated to:

❖ My beloved father and mother

ACKNOWLEDGEMENT



Assalamualaikum Wr. Wb

Alhamdulillah rabbil'aalamiin. Praise and gratitude to Allah SWT, the Lord of Universe, for blessing and hearing the writers' pray in accomplishing the research paper. The writer is aware that without Allah's Permission, she is not able to finish writing this research paper entitled "**A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK *INSIDE THE KINGDOM BY CARMEN BIN LADIN* AND ITS TRANSLATION INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI***" as one of the requirement for getting bachelor degree of education in English Department of Muhammadiyah University of Surakarta. Praise is also given to the great Messenger, our Prophet Muhammad, peace be upon him, a glory person who gives his blessing to his masses in the next day.

In accomplishing the research paper, the writer gets much help and guidance. Therefore, she would like to express her deepest gratitude and appreciation to:

1. Drs. Sofyan Anif, M.Si., the Dean of the School of Teacher Training Education of Muhammadiyah University of Surakarta, who has given her permission to conduct the research paper,
2. Titis Setyabudi, S.S., M.Hum., Head of English Department Muhammadiyah University of Surakarta,

3. Anam Sutopo, S.Pd., M.Hum., as the first consultant who has given her permission to write this research paper, and for he guidance and advices, great help and suggestion for correcting his research paper,
4. Dra. Dwi Haryanti. M.Hum, the second consultant who has given her advices and guidance in order to make this research paper better,
5. All the lectures is English Department of Muhammadiyah University of Surakarta who have given their knowledge to her,
6. Her beloved grandmother, father, and mother for guarding her, working hard for her pray, attention, support. Motivation and impatience to see her finishing the research paper soon, I love you all,
7. Her beloved young brother “Khoirul” thanks for love, funny, support, love and nice given to his. Everything it’s been a pleasure growing up with you,
8. Her beloved big family for everything,
9. Her close friends “Ajeng, Trias and Nia” for best friendship and making real sister,
10. Her beloved friends “Iin, Adek, Lingga, Ari, Vika, and Siti” thanks for their support love attention and best friend,
11. All my dearest friends in English Department ’07, and
12. All of her friends who cannot be mentioned one by one for being part of her life.

Finally, the writer realizes that this research paper is still far from being perfect. However the writer hopes that this paper will give contribution and significance for the

readers. She wants to thanks the reader. The writer hopes that this research paper would be beneficial to everyone.

Wassalamualaikum Wr. Wb

Surakarta, April 2012

The writer

A handwritten signature in black ink, consisting of stylized, cursive letters that appear to be 'DPSH'.

Defita Permata Sari Hidayah

TABLE OF CONTENT

	Page
TITLE	i
APPROVAL	ii
ACCEPTENCE	iii
TESTIMONY	iv
MOTTO	v
DEDICATION	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENT	x
LIST OF ABBREVIATION	xiii
ABSTRACT	xiv
CHAPTER I INTRODUCTION	
A. Background of Study	1
B. Previous Study	4
C. Problem Statement	7
D. Objective of Study	7
E. Limitation of the Study	8
F. Benefits of the Study	8
G. Research Paper Organization	9

CHAPTER II UNDERLYING THEORIES

A. Notion of Translation	10
1. Translation	10
2. Process of Translation	12
3. Method of Translation	15
4. Meaning in Translation	17
5. The Evaluation of Translation.....	20
B. Phrase	25
1. Notion of Phrase	25
2. Form of Phrase	26
3. Used of Phrase	28

CHAPTER III RESEARCH METHOD

A. Type of Research	31
B. Object of Research.....	31
C. Data and Data Source	31
D. Method of Collecting Data.....	32
E. Method Of Analyzing Data	33

CHAPTER IV RESEARCH FINDING AND DISCUSSION

A. Research Finding	31
B. Discussion	72

CHAPTER V CONCLUSION AND SUGGESTION

A. Conclusion	80
---------------------	----

B. Suggestion..... 81

BIBLIOGRAPHY

VIRTUAL REFERENCE

APPENDICES

LIST OF ABBREVIATION

SL : Source Language

TL : Target Language

ST : Source Text

TT : Target Text

IK : Inside the Kingdom

KH : Kisah Hidupku di Arab Saudi

ABSTRACT

DEFITA PERMATA SARI HIDAYAH. A320 070 016. A TRANSLATION ANALYSIS OF ADJECTIVE PHRASE IN A TEXTBOOK *INSIDE THE KINGDOM* BY CARMEN BIN LADIN AND ITS TRANSLATION INTO *KISAH HIDUPKU DI ARAB SAUDI*

This research examines a translation analysis of adjective phrase in *Inside the Kingdom* into *Kisah Hidupku di Arab Saudi*. It used a descriptive-qualitative, i.e., describing the accuracy (equivalency), readability (clearness), and naturalness (acceptability) of the adjective phrase translation. The data source is a text entitled *Inside the Kingdom by Carmen Bin Ladin and Its Translation into Kisah Hidupku di Arab Saudi*, *Inside the Kingdom by Carmen Bin Ladin* published by Warner Books in New York, and its translation text entitled *Kisah Hidupku di Arab Saudi* by M. Yusdi, published by Pustaka Alvabet in Jakarta. The data are all the sentences which contained the adjective phrases.

The technique of data collecting is a content analysis, i.e., the researcher read the texts (original and target) and write all the sentences that contained the adjective phrases. In a validity data, the research uses a data triangulation. Then, the data are analyzed with an interactive model, including data reduction, data display, and conclusion or verification.

The findings of the research show that from the total 86 data, first, there are 65 data or 75, 58% which belong to accurate and there 21 data or 24,42% which belong to inaccurate. Second, there are 71 data or 82, 56% which belong to clear and 15 data or 17, 44% belong to unclear. And third, there are 79 data or 91, 86% which belong to natural and 7 data or 8, 14% belong to unnatural.